

Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze  
Ústav bohemistických studií

**POSUDEK VEDOUCÍHO / OPOONENTA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE<sup>1</sup>**

<b>Jméno a příjmení autora</b>	ALLA TYMOFEYEVA
<b>Studijní obor</b>	ČEŠTINA PRO CIZINCE
<b>Název bakalářské práce</b>	PRÁVNICKÝ JAZYK NA MATERIÁLU ČESKÉHO A RUSKÉHO JAZYKA
<b>Vedoucí / oponent BP</b>	PHDR. ZUZANA HAJÍČKOVÁ

**OBLIGATORNÍ HODNOCENÍ**

Osobní zaujetí tématem	vysoké	průměrné	malé	neuspokojivé
	X			
<b>Splnění cíle a zadání BP</b>	úplné	z větší části	částečné	nedostatečné
	X			
<b>Výběr literatury</b>	bez výhrad	vyhovující	neúplný	nedostatečný
	X			
<b>Teoretické zpracování tématu</b>	výborné	průměrné	spíše nízké	neuspokojivé
	X			
<b>Samostatnost a původnost zpracování BP</b>	vysoká	uspokojivá	nesamostatná	kompilát
	X			
<b>Struktura BP</b>	logická	velmi dobrá	méně zdařilá	neuspokojivá
	X			
<b>Jazyková úroveň BP</b>	výborná	velmi dobrá	dobrá	nedostatečná
		X		
<b>Stylová úroveň BP</b>	výborná	velmi dobrá	dobrá	neodpovídající
	X			
<b>Inspirativnost BP</b>	vysoká	uspokojivá	nižší	nepatrná
	X			
<b>Formální stránka BP</b>	výborná	velmi dobrá	dostatečná	nevyhovující
		X		

**FAKULTATIVNÍ HODNOCENÍ**

<b>Úroveň výzkumu a materiálů; konzultace BP</b>	vysoká	uspokojivá	nižší	žádná
<b>Praktické zaměření BP</b>	vysoké	přiměřené	nízké	žádné

Do příslušného rámečku vepište X.

<sup>1</sup> Nehodící škrtněte.

## **Dodatečné poznámky a připomínky vedoucího /opponenta BP (podle uvážení):**

Práce vymezuje pojem právní jazyk, srovnává české a ruské právní ekvivalenty a homonyma a dále zákonné požadavky na jazyk právních aktů v ČR a Ruské federaci s přihlédnutím k historickému vývoji. Vychází mj. z výzkumu podpořeného vnitřním grantem FF UK a opírá se o vlastní překlad termínů z ustanovení českého obchodního zákoníku do ruštiny a o vyhodnocení dotazníku, který byl rozšířen mezi studenty PF UK a zaměřen na překlad vybraných termínů do češtiny či ruštiny z oblasti obchodního práva. V příloze nabízí autorka práce vlastní stručný slovník právních pojmů z výše uvedené oblasti.

Na práci oceňuji podrobný úvod, logickou strukturu a seznam literatury překračující rámec bakalářské práce, dále detailní přehled historického vývoje českého a ruského právního jazyka a příruček, přesné vymezování pojmů (jako jsou např. mluva, jazyk, právní, právnícký). Studentka umí vyjádřit svůj názor a kriticky zhodnotit literaturu.

Praktická část spočívá na vlastním autorčině výzkumu, což je velmi přínosné. Vlastní autorčiny překlady pojmů jsou dobře okomentovány, stejně tak i výsledky dotazníkového šetření. Vyzdvihuji i fakt, že studentka zohlednila při překladu termínů i nový občanský zákoník platný od 1. 1. 2014. Závěr je stručný, jasný a zdařilý.

Práce je psána dobrým jazykem, místy se objevují pravopisné chyby, zejména pak v kap. 3 (nadbytečné psaní čárek ve větách, místy chybná diakritika, překlepy aj.).

Co se týče formální stránky práce, každá kapitola (podkapitola) musí začínat na nové stránce (viz s. 23 – končí nadpisem násl. kapitoly), členění využitě literatury zohledňuje sice jejich různorodost (slovníky, právní předpisy, české vs. ruské zdroje), členila bych ale též podle literatury primární a sekundární. Není uveden přesný zdroj použité tabulky stratifikace českého národního jazyka od A. Adamovičové (s. 16). Do příloh bych připojila autorčin překlad ustanovení českého obchodního zákoníku, o němž se zmiňuje a z něž ilustruje přeložení vybraných pojmů (např. obchodní společnost, promlčení, plná moc, notářský zápis aj.) v kap. 3.1. U vyhodnocení dotazníku v kap. 3.2. není uvedeno, co je jeho cílem ani způsob výběru daných pojmů pro překlad a jejich počtu (pět termínů v češtině a pět v ruštině). V příloženém „Krátkém právníckém slovníku“ (příloha č. 2) by bylo žádoucí, aby jej autorka více okomentovala – jedná se tedy o další pojmy z překládaného českého obchodního zákoníku, jež nebyly ilustrovány v kap. 3.1? Samotný slovník bych nazvala spíše jako „stručný“ či „malý“.

Styl práce splňuje požadavky odbornému textu. Místy bych se vyvarovala obrátů typu: „Takových příkladů jsou miliony“ (s. 30), „legrační varianty“ (s. 35).

Za nejvíce nedostatečné však považuji přístup autorky ke konzultacím práce s vedoucí, jež proběhly pouze v počátku. Nebyly tak nijak konzultovány konkrétní prameny vybrané pro překlad, ani obsah a sestavení zde prezentovaného dotazníku. Přes vysokou úroveň práce ji tak bohužel nemohu hodnotit nejlepší známkou.

Práci doporučuji k obhajobě.

### **Otázky a doporučení k obhajobě BP:**

1. Co je cílem dotazníkového šetření a čím byl dán výběr sledovaných pojmů a jejich počtu?
2. Jaké jsou shody, rozdíly či nedostatky v legislativních požadavcích na právnickou češtinu a ruštinu?
3. Jaké největší potíže činí překlad právních textů z češtiny do ruštiny a opačně na základě Vámi analyzovaného materiálu?

**Klasifikace:**      ~~výborně~~              velmi dobře              ~~dobře~~ ————— ~~nevyhověl(a)~~

Doporučení pro event. přepracování:-----

V Praze, dne 2. 9. 2014.

PhDr. Zuzana Hajičková  
Podpis vedoucího /~~oponenta~~ BP

Ústav bohemistických studií FF UK  
Pracoviště vedoucího /~~oponenta~~ BP